

***Рыбкина Светлана Никитовна,***

*канд. филол. наук, доцент,*

*кафедра иностранных языков и межкультурных коммуникаций,*

*ФГБОУ ВО «Уральский государственный университет путей сообщения»,*

*г. Екатеринбург, Россия*

## **ИНФОРМАЦИОННО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕКСТОВ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ**

Статья посвящена одному из актуальных аспектов реализации методики мультилингвального обучения в неязыковых вузах – подготовке корпуса текстов для целей создания учебных пособий соответствующего профиля. В статье рассматриваются информационные характеристики данных текстов в соответствии с целями и задачами лингвистической подготовки студентов в неязыковых вузах.

**Ключевые слова:** иностранные языки, неязыковые вузы, полигlossия, мультилингвальное обучение, учебные пособия, виды текстовой информации, информационные характеристики текстов

***Svetlana N. Rybkina,***

*PhD in Philology, Assistant Professor,*

*Department of Foreign Languages and Cross-Cultural Communications,*

*Ural State University of Railway Transport,*

*Yekaterinburg, Russia*

## **INFORMATION AND PRAGMATIC CHARACTERISTICS OF TEXTS FOR THE PURPOSES OF MULTILINGUAL EDUCATION IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES**

The article is devoted to one of the topical aspects of implementing methodology of multilingual education in non-linguistic universities –selecting and working on the body of texts for the purposes of creating teaching aids for the appropriate subject area. Appeal to the issues of multilingual education methods is connected with the present-day polyglossy in universities, which puts on the agenda the task of teaching students simultaneously several foreign languages, alongside with search for ways of an effective practical solution of this problem. The author of the article sees

creating appropriate teaching aids, as well as taking into consideration theoretical issues, which contribute to successful work on teaching aids, as concrete steps in this direction. Such issues include exploring information characteristics of texts aimed for multilingual teaching in non-linguistic universities, which is the purpose of this article. In the article information characteristics of such texts are considered in accordance with the main types of textual information - factual, conceptual (theoretical), methodical, aesthetic and instructive. As a result, the following conclusions are drawn in the article:

1. Information-pragmatic characteristics of texts intended for multilingual education, as well as their correlation in these texts are determined by the main tasks of multilingual education, which consists in the accumulation of linguistic, cognitive, sociocultural and pragmatic experience.

2. A wide range of tasks of multilingual education determines the presence in these texts of practically all main types of textual information - factual, conceptual (theoretical), methodical, aesthetic and instructive.

**Keywords:** foreign languages, non-linguistic high schools, polyglossia, multilingual education, teaching aids, types of textual information, information characteristics of texts

Как известно, тексты можно рассматривать и анализировать в самых различных аспектах, в том числе и функционально-прагматическом. Данный аспект приобретает особую актуальность в сфере методики преподавания иностранных языков, поскольку иностранный язык, равно как и представляемая им культура, присутствуют на занятиях по иностранному языку почти исключительно в виде *текстов* различного рода [9, 10].

Прагматические задачи, решаемые в данной сфере и связанные с коммуникативным характером современных методик обучения иностранным языкам, с неизбежностью ставят на повестку дня вопрос об *информационных характеристиках* текстов, предназначенных для целей обучения иностранным языкам.

Наглядный пример прагматического подхода к тексту и его информационным характеристикам предлагает, в частности, методика *мультилингвального обучения*, суть которой в самых общих чертах заключается в изучении каждого последующего иностранного языка на базе опыта, приобретенного при изучении предыдущих языков, включая родной [6]. Это

обстоятельство приобретает особую актуальность в условиях современной школьной и вузовской полигlossии.

Необходимо отметить, что названная методика оформилась сравнительно недавно – к началу текущего столетия в странах Евросоюза. Она провозглашает необходимость знания как минимум 2-х иностранных языков. Ее возникновение в Европе связано с утерей былых позиций прежде всего таких языков, как немецкий и французский, на фоне экспансии английского языка в сфере международных контактов и преподавания, а также с попыткой сохранить эти языки хотя бы в качестве вторых иностранных [9, 10].

В России интерес к данной методике, с нашей точки зрения, связан скорее с возрастающей в последние десятилетия интеграцией нашей страны в мировое экономическое и образовательное пространство, а также с рассмотрением языковой проблемы как фактора формирования полиязычной образовательной среды [3, 8].

Необходимо отметить, что работы зарубежных и отечественных авторов по проблемам мультилингвального обучения к настоящему времени уже достаточно многочисленны, однако большинство из них посвящено вопросам общего характера, не связанным с решением конкретных практических задач реализации данной методики – таким, как проблемы интерференции изучаемых языков на различных уровнях, вопросам роли родного языка и его использования в рамках мультилингвальной методики, психологическим и иным аспектам мультилингвизма и т.п. [1, 4, 5].

Между тем, с нашей точки зрения, актуальная ситуация в современных неязыковых и языковых вузах, связанная с необходимостью одновременного преподавания нескольких иностранных языков, требует обращения к вопросам, приближающим нас к решению *конкретных практических задач*, связанных с реализацией основной цели мультилингвального обучения – формированию функционального многоязычия у студентов [6]. К числу таких задач относится необходимость создания *текстов для учебных пособий по мультилингвальному*

обучению. Актуальность статьи связана с обращением к одному из важных аспектов данной проблемы – информационным характеристикам такого рода текстов.

Статья ставит *целью* рассмотрение информационных характеристик текстов, предназначенных для мультилингвального обучения в неязыковых вузах.

Приступая к осуществлению поставленной цели, мы исходим из предположения, что необходимость решения основных задач мультилингвального обучения, предполагающего накопление лингвистического, когнитивного, социокультурного и прагматического опыта [6], будет определять *информационные характеристики* таких текстов, т.е. присутствие и соотношение в них *основных видов текстовой информации* – фактологической, концептуальной (теоретической), методической, эстетической и инструктивной [2, с. 51].

В этой связи необходимо отметить, что отбор и подготовка текстов для целей мультилингвального обучения, а также решение вопроса о наличии и/или соотношении в них указанных видов информации, равно как и формирование корпуса межъязыковых и социокультурных корреляций, представляют собой важные этапы работы по подготовке сопоставительных *учебных пособий*, необходимых для реализации вышеназванных задач мультилингвального обучения.

Необходимо отметить, что подготовка корпуса текстов для названных учебных пособий никак не менее важна, чем работа по составлению сопоставительных *таблиц* в области грамматики, лексики, фразеологии и т.д. изучаемых языков. В то время как работа по сопоставлению языков, основанная на системно-структурном подходе к последним, способствует расширению и углублению познаний обучаемых на когнитивном уровне, тексты, представляя функциональный аспект языка, в свою очередь, дают учащимся образцы реального речеупотребления и способов описания тех или иных ситуаций, а

также являются источником различного рода культурологической информации, способствуя тем самым не только накоплению лингвистического и когнитивного, но и социокультурного, а также прагматического опыта.

Вопрос о характере, качестве и актуальности *фактологической информации* в текстах для целей мультилингвального обучения касается содержания данных текстов. С нашей точки зрения, в этих текстах прежде всего должны находить отражение программные темы *общего и профессионального* учебных курсов в соответствии с профилем неязыкового вуза, языковым уровнем и возрастными запросами обучаемых. Помимо этого, содержанием таких текстов могут быть общие сведения страноведческого характера, а также актуальные вопросы деятельности соответствующего вуза: отдельные вопросы учебной деятельности, спортивной жизни, практики международных контактов родного города и вуза и т.п. Так, тексты для студентов Уральского государственного университета путей сообщения могли бы в нужном для учебных целей объеме с необходимой степенью адаптации к актуальному уровню языковых знаний студентов отражать международную деятельность данного вуза, содержать актуальную информацию о городе и его достопримечательностях, о спортивных, культурных и иного рода мероприятиях в связи с проведением в городе и регионе международных событий – таких, как ежегодная выставка Иннопром, выставки вооружений, экономические и промышленные форумы, культурные мероприятия, спортивные соревнования, например, матчи ЧМ по футболу ФИФА, состоявшиеся в Екатеринбурге в 2018 году, и мероприятия по подготовке к ним и т.п. Необходимые нам учебные тексты могли бы также содержать аналогичную информацию о странах изучаемых языков и важных культурных, экономических и спортивных событиях в этих странах, о вузах-партнерах и т.п.

*Концептуальная (теоретическая)* информация, обусловленная необходимостью накопления когнитивного опыта и системного знания, также должна присутствовать в таких текстах в необходимом для обучаемых объеме.

Это может быть, как минимум, самая общая информация о месте изучаемых языков в лингвистических классификациях, о степени генетического и типологического родства языков, об обусловленности структурно-типологического сходства и генетической близости языков и др.; информация о классификациях языков, о языковых семьях, о принадлежности сопоставляемых языков к той или иной языковой семье, группе и подгруппе языков и т.п. Информацию уместно также снабдить таблицами и схемами различного рода с использованием возможностей цветовой гаммы, маркировки различного рода и т.п.

Можно также предъявить в интересной и доступной форме с применением изобразительных средств и элементов сопоставительного анализа информацию, касающуюся таких сфер, как

- *невербальные компоненты коммуникации* (жесты, мимика, «язык тела», межличностная дистанция и т.п.), используемые в сопоставляемых культурах для выражения приветствия, прощания, согласия, несогласия, приглашения к тому или иному действию и т.п.;

- *«национальные картины мира»*, отражающие специфику восприятия окружающего мира представителями той или иной культуры. Речь идет, в частности, о таких вещах, как различия в восприятии и обозначении времени суток, времен года, оттенков цвета в цветовых гаммах и т.п. – то есть о той информации, которую необходимо знать обучаемым для правильной ориентации в чужих культурах [7];

- система ценностей в различных культурах и их отражение во *фразеологии изучаемых языков* с описанием ситуаций, поясняющих употребление фразеологизмов, наиболее распространенных в той или иной культуре и т.п.

*Методическая информация*, заключающая в себе описание способов и приемов поиска, а также и оптимального усвоения интересующей информации, также обусловлена необходимостью выработки соответствующих компетенций

в рамках мультилингвальной методики. Предоставление такой информации обучаемым возможно, например, в форме комментариев и пояснений к текстам, а также в форме методических рекомендаций для самостоятельной работы, которые включают в себя указания, как правильно работать с новой лексикой, с грамматикой, с текстами, с сопоставительными таблицами и т.п.

*Эстетическая информация* в текстах, связанная с категориями оценочного, эмоционального, нравственно-этического плана, позволяющая осуществлять контрастивный анализ не только языков, но и представляемых ими культур, необходима для формирования мультилингвальной личности с такими качествами как позитивность, этническое самосознание, толерантность, способность вести диалог, интегрироваться в поликультуре, высокий уровень общей культуры, мотивированность в изучении разных языков. Предоставление информации о системе ценностей представителей иных культур возможно, в частности, через тексты, содержащие определенные сведения об истории, истории культуры, религиозных верованиях, мифологии, сказках и легендах народов, язык и культура которых предлагается для изучения.

*Инструктивная информация* связана с необходимостью ориентации на определенные действия в ином социокультурном контексте. В этом смысле сопоставительный анализ культур, о котором уже шла речь, направлен на предотвращение страноведческой интерференции. Этот момент очень важен для обучаемых ввиду того, что, как отмечает С. Тер-Минасова, культурные ошибки воспринимаются зачастую намного болезненнее, чем ошибки языковые [7, с. 32]. Поэтому цель такой информации заключается прежде всего в предотвращении коммуникативных неудач.

С нашей точки зрения, важна также и форма подачи такой информации: ориентация на определенный алгоритм поведения или действия должна содержаться не в форме жестких предписаний, которые могут вызвать непонимание и неприятие, а в форме сообщения обучаемым сведений о том, какие способы общения приняты или не приняты в той или иной культурной

среде с пояснением там, где это уместно, почему именно те, а не иные традиции приняты в иной культуре. Можно предложить студентам также решить определенные коммуникативные задачи, дать советы, как себя вести в той или иной ситуации – в гостях, на приеме, во время визита в официальные учреждения и т.п. Можно также привести примеры коммуникативных неудач и предложить способы их предотвращения или устранения и т.п.

На основании вышеизложенного можно сформулировать следующие выводы:

1. Информационно-прагматические характеристики текстов для целей мультилингвального обучения, а также их соотношение в этих текстах определяются основными задачами мультилингвального обучения, которые заключаются в накоплении лингвистического, когнитивного, социокультурного и прагматического опыта.

2. Широкий спектр задач мультилингвального обучения определяет присутствие в этих текстах практически всех основных видов текстовой информации – фактологической, концептуальной (теоретической), методической, эстетической и инструктивной.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бим И.Л. *Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского)*. – Тверь: Титул, 2001. – 48 с.
2. Валгина Н.С. *Теория текста*. – Москва: Логос, 2003. – 173 с.
3. Замалетдинов Р. *Билингвизм и полилингвизм в сфере высшего образования // Высшее образование в России*. – 2006. – № 9. – С.82-85.
4. Кожевникова Е.В., Родионова Н.В. *Роль родного языка в обучении иностранному языку. Перевод и метод параллельных текстов [Электронный ресурс]*. – Режим доступа: [http://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2013/07/15/i09\\_kozhev.rodionova.pdf](http://www.sgu.ru/sites/default/files/textdocsfiles/2013/07/15/i09_kozhev.rodionova.pdf)
5. Лопарева Т.А. *Обучение грамматической стороне речи немецкого языка как второго иностранного в условиях субординативной триглоссии (специальный вуз): автореферат дисс. ... канд. филол. наук*. – Ярославль, 2006.



6. Молчанова Л.В. *Обучение второму иностранному языку в условиях формирования функционального многоязычия в языковом вузе. Автореферат дисс.... канд. пед. наук.* – Рязань, 2009.

7. Тер-Минасова С.Г. *Язык и межкультурная коммуникация.* – Москва: Слово, 2000. – 146 с.

8. Успенская Е.А. *Проблема преемственности процесса обучения второму иностранному языку в неязыковом вузе в свете болонского процесса // Филологические науки. Вопросы теории и практики.* – 2010. – № 1 (5). Часть 2. – С. 212-217.

9. Hufeisen B., Neuner G. *Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachen – Deutsch nach Englisch.* – Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2003. – 184 P.

10. Neuner G., Hunfeld H. *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts, eine Einführung.* – München: Goethe-Institut, 2007. – 183 P.